

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**Лингвоэтническая специфика перевода произведений
М.А. Булгакова на итальянский язык**

Мудринской Анастасии Леонидовны

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
Доцент С.В. Логиш

2014

РЕФЕРАТ

Мудринская Анастасия Леонидовна

Лингвоэтническая специфика перевода произведений М. А. Булгакова

на итальянский язык

Структура дипломной работы: Объем дипломной работы составляет 54 страницы и включает в себя введение, две главы, заключение и список использованных источников (66 наименований).

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, перевод, языковая картина мира, фрейм, ситуативная реалья, интертекстуализм, прототекст, жест, советизм, переводческий комментарий.

Объект исследования: лингвоэтническая специфика перевода.

Предмет исследования: ситуативные реалии, к которым мы также отнесли интертекстуальность и язык жестов.

Материал исследования: роман «Мастер и Маргарита» и фантастические повести «Собачье сердце» и «Роковые яйца» на русском и итальянском языках (переводы Э. Гуерчетти, Н. Чиконини, М. Олсуфьевой, С. Прины и С. Арчеллы).

Цель исследования: рассмотреть некоторые аспекты лингвоэтнической специфики произведений М. А. Булгакова.

Методы исследования: Межъязыковое сопоставление, сравнительный анализ исходных текстов и переводов, историко - культурный метод анализа.

Актуальность исследования: недостаточная изученность ситуативных реалий и причин, по которым происходят потери их смысла при переводе.

Элементы научной новизны полученных результатов: в понятие ситуативной реалии впервые включены интертекстуализмы и язык жестов. Впервые производится анализ ситуативных реалий как переводческой проблемы по отношению к переводам произведений М. А. Булгакова на итальянский язык.

Рекомендации по использованию: результаты дипломной работы могут найти применение при переводе произведений М. А. Булгакова на итальянский язык.

РЭФЕРАТ

Мудрынская Анастасія Леанідаўна

Лінгваэтнічная спецыфіка пераклада твораў М. А. Булгакава
на італьянскую мову

Структура дыпломнай работы: Аб'ём дыпломнай работы складае 54 старонкі і ўключае уступ, дзве главы, заключэнне і спіс выкарыстанай літаратуры (66 крыніц).

Ключавыя словы: міжкультурная камунікацыя, пераклад, моўная карціна свету, фрэйм, сітуацыйная рэалія, інтэртэкстуалізм, прататэкст, жэст, саветызм, перакладчыцкі каментарый.

Аб'ект даследавання: лінгваэтнічная спецыфіка пераклада.

Прадмет даследавання: сітуацыйныя рэаліі, да якіх мы таксама аднеслі інтэртэкстуальнасць і мову жэстаў.

Матэрыял даследавання: раман “Майстар і Маргарыта” і фантастычныя аповесці “Сабачае сэрца” і “Ракавыя яйкі” на рускай і італьянскай мове (пераклады Э. Гуэрчэці, Н. Чыканіні, М. Алсуф’евай, С. Прыны і С. Арчэллы).

Мэта даследавання: разглядзець некаторыя аспекты лінгваэтнічнай спецыфікі пераклада твораў М. А. Булгакава.

Метады даследавання: Міжмоўнае супастаўленне, параўнальны аналіз зыходных тэкстаў і перакладаў, гісторыка - культурны метада аналізу.

Актуальнасць даследавання: недастатковая вывучанасць сітуацыйных рэалій і прычын, па якіх адбываюцца страты іх сэнсу пры перакладзе.

Элементы навуковай навізны атрыманых вынікаў: у паняцце сітуацыйнай рэаліі ўпершыню ўключаны інтэртэкстуалізмы і мова жэстаў. Упершыню праводзіцца аналіз сітуацыйных рэалій як перакладчыцкай праблемы ў адносінах да перакладаў твораў М. А. Булгакава на італьянскую мову.

Рэкамендацыі па выкарыстанню: вынікі дыпломнай работы могуць знайсці прымяненне пры перакладзе твораў М. А. Булгакава на італьянскую мову.

ABSTRACT

Anastasia Mudrinskaya

Lingvoethnic specific of the translation of works of M. A. Bulgakov
into Italian

Structure of the graduation thesis: the work consists of 54 pages, includes introduction, two chapters, conclusion and a list of 66 sources of information.

Key words: cross-cultural communication, translation, language picture of the world, frame, situational realia, intertextualism, prototext, gesture, sovietism, translation comment.

Object of research: lingvoethnic specific of translation.

Subject of research: situational realia to which we also referred an intertextuality and a language of gesture.

Research material: the "Master and Margarita" novel and "Dog's Heart" and "Fatal Eggs" fantastic stories in the Russian and Italian languages (E. Guyerchetti, N. Chikonini, M. Olsufyeva, S. Prina and S. Archella's translations).

The purpose of research: to consider some aspects of lingvoethnic specifics of works by M. A. Bulgakov.

Research methods: interlingual comparison, the comparative analysis of source texts and the translations, the historian - cultural method of the analysis.

Actuality of research: insufficient study of situational realities and the reasons for which there are losses of their sense when they are translated.

Elements of scientific novelty of the received results: the intertextualisms and a language of gesture were included in the concept of situational reality for the first time. The analysis of situational realia as the translation problem in relation to the translations of works by M. A. Bulgakov into Italian is for the first time were made.

Recommendations of use: results of the graduation can find application at the translation of works by M. A. Bulgakov into Italian.